

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

## Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

## Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Ирина Саверьевна  
Алексеева ,

## Ode a Samarcanda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung ge-  
lieben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss dich  
lieben.

Ein Seher hat dich einst ge-  
schaut  
Im Traum vor langer, langer  
Zeit,  
Und Tamerlan hat dich gebaut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft  
und Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie  
dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen  
wäre.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft gesun-  
gen,  
Und seine Lieder sind noch nie  
In diesem Lande ganz verklun-  
gen.

Der Minarette Kuppeln hier,  
Sie leuchten tags wie nachts die  
Sterne.  
Mit ihrer Ornamente Zier  
Sie grüßen jeden schon von fer-  
ne.

...

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel ju-  
na.  
Vi estas konata en la tuta  
mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin  
ami.

Profeto vin iam antaŭvidis  
En sonĝo antaŭ longa, longa  
tempo,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezore-  
jo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj for-  
to,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forson-  
intaj.

La kupoloj de la minaretoj tie  
ĉi,  
Ili lumas tage kiel nokte la ste-  
loj.  
Per la dekoro de iliaj ornamoj  
Ili salutas ĉiun jam de fore.

...

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio  
estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis ti-  
on.

...

O Samarkand, der Weisheit Stadt!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
Hier stehen Kirchen und Mos- cheen,	Tie ĉi staras preĝejoj kaj mos- keoj,
Und wer dich liebt, der sagt, er hat	Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.
Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.	

O Samarkand, blüh' und ge- deih',	Ho Samarkand, floru kaj pro- speru!
Dein Ruhm sich überall ver- breite,	Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu!
Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns beglei- te!	Ankaŭ estonte nin akompanu!

*Traduko de la Rusa poeto  
"Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en la Ger-  
manan de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03  
23:31:01)*

*Traduko de la Rusa poeto  
"Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en Espe-  
ranton de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26  
17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto  
"Ода Самарканду" de Ирина  
Саверьевна Алексеева en itala  
de CARLO MINNAJA (\*1940-03-  
19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13  
12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis  
en 2013 en la libro "Ода  
Самарканду". Ода Самарканду:  
пер. на 62 языка / И. С.  
Алексеева ; ред.-сост.: А.  
Ионесов . - Москва. : Изд-  
во журн. "Юность", 2013  
. - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri  
la tradukinto vidu la retejon  
[http://it.wikipedia.org/  
wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*